

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Нализко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 27.04.2024 17:56:07
Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0abdc452e51caba9704a01



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
Р.А. Тюлегенова
Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**
по дисциплине (модулю)
Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Öffentlich-politisch-Übersetzung

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Общественно-политический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1.Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-Изнает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	Пороговый
			УК-1.1.У-1Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1Владет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	Высокий
			УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-2.1	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность	УК-2.1.3-13 Знает теоретические основы проектной деятельности. УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта. УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта. УК-2.1.3-23 Знает принципы проектного	Пороговый Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники</p> <p>ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.З-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.З-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических,</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного</p>	Продвинутый
--	--	--	---	-------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-3Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<p>ПК-1.3Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.3-1Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1Владеет методикой аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.3-2Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.У-2Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	Пороговый Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			ПК-1.3.З-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	Высокий
			ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	ПК-2.1.3-13 Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе ПК-2.1.У-1 Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			характеристик исходного текста	
			ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
			ПК-2.1.3-2 знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	Продвинутый
			ПК-2.1.У-2 Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
			ПК-2.1.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.1.3-3 знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	Высокий
			ПК-2.1.У-3 Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 Владеет методикой анализа функционально-стилистической	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
			ПК-2.2.3-2 знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	Продвинутый
			ПК-2.2.У-2 Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.2.3-3 знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Высокий
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления устранения причин дискоммуникации	
		ПК-2.3 Владеет основами системы	ПК-2.3.3-1 знает методологию ведения	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры) ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста) ПК-2.3.У-2 Умеет сегментировать текст на единицы перевода ПК-2.3.В-2 Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	Продвинутый
			ПК-2.3.3-3 Знает основы выделения основной мысли высказывания ПК-2.3.У-3 Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы ПК-2.3.В-3 Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	Высокий
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода,	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	способствующей точному восприятию исходного высказывания.	текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	Продвинутый
		ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
		ПК-3.1.З-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
		ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
		ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
		ПК-3.1.З-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
		ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	Высокий
		ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом	Пороговый
		ПК-3.2.З-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	Продвинутый
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с	ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 32


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		учетом целевой аудитории и назначения перевода.	соответствии с нормами переводящего языка	Продвинутый
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			ПК-3.3.З-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1. Политика Policy	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии, терминологический диктант, творческое задание (создание постера, презентации, видеоролика, интеллектуальной карты), письменное задание (эссе).
2.	Раздел 2. Информация Information	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	
3.	Раздел 3. Власть Power	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	
4.	Раздел 4. Нация Nation	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	

3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Общественно-политический перевод» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии, терминологический диктант, творческое задание (создание постера, презентации, видеоролика, интеллектуальной карты), письменное задание (эссе).

3.2.1 Перечень типовых вопросов для устного опроса:

- When and how did the politics originate?
- The connection between politics and religion.
- Comparison of electoral systems in the world.
- The most influential political figure of the XX century.
- The political decision that has changed your country at most.
- What is better for the world, globalization or nationalism?
- Democracy: pros and cons.
- Correlation between morality and power.
- Terrorism as a political instrument.
- Totalitarianism: pros and cons.
- The environmental question in the politics of your country.
- The impact of international relations on your country in the last ten years.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 18 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Change in politics at wartime.

The philosophy of politics.

Pros and cons of the political system in your country.

3.2.2 Перечень типовых текстов для письменного перевода:


1. Переведите письменно следующие сообщения с английского языка на русский язык, обращая внимание на выделенные выражения.

The United Nations human rights chief today called on authorities in countries in North Africa and the Middle East going through political transition to exercise restraint and to take steps to prevent acts of retribution or revenge. High Commissioner for Human Rights noted that leadership in human rights requires a “particular and sustained” focus on situations where the old governing guard has been challenged but not yet ousted or replaced. “In situations of transition or unrest, restraint must be observed,” she said in her opening statement to the 18th session of the UN Human Rights Council, which began in Geneva.

The United Nations Children’s Fund (UNICEF) has begun a 75-day operation to provide thousands of Djiboutians with safe drinking water as the country continues to suffer from the drought gripping much of the Horn of Africa. As many as 35,000 people across the country will receive water as part of the operation, according to a press release issued yesterday by UNICEF. Five water trucks have been rented from the Government and UNICEF will use the vehicles to deliver water to 35 selected areas that do not have reliable access to safe water. The agency is also providing repair and maintenance equipment for wells and boreholes. Djibouti is one of the world’s most arid States, with an average of just 150 millimetres of rainfall each year and frequent droughts.

Secretary-General is calling on the world community to reinforce preventive diplomacy which, through a system of early warnings and skilled interventions, can pre-empt conflicts before they erupt, saving both lives and national resources. “Preventive diplomacy today is delivering concrete results, with relatively modest resources, in many regions of the world, helping to save lives and to protect development gains,” he tells the Security Council in the first ever report on the issue, citing recent successes in easing mounting tension between Rwanda and the Democratic Republic of Congo (DRC), post-election violence in Kenya, and the transition from military to civilian rule in Guinea. “It is an approach that may not be effective in all situations and will continue to face the uncertainty, risks and evolving challenges. Yet I firmly believe that better preventive diplomacy is not optional; it is necessary.”

The General Assembly has made progress over the past year in dealing with the issues of poverty reduction, global governance, a green economy and sustainable development, its outgoing President said today. “I am satisfied with what has been achieved under these three main headings,” he told the final news conference of his tenure, which ends on Monday. On the first issue he noted that the Assembly’s 65th session opened with a world summit on the Millennium Development Goals (MDGs), the eight ambitious targets set at the UN Millennium Summit in 2000 that aim to slash hunger and poverty, maternal and infant mortality, a host of diseases and lack of access to education and health care, all by 2015. Development issues

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

remained high on the agenda throughout the session and at a high-level meeting on HIV/AIDS the international community reaffirmed its commitment to fight the scourge, he added.

Secretary-General has strongly condemned the suicide bombings apparently targeting senior military figures in the Pakistani city of Quetta, which has killed scores of people and wounded many others. Media reports indicate the bombers targeted local officers of the Frontier Corps when they struck yesterday at a residence in the city. In a statement released by his spokesperson, Secretary General voiced deep sadness at “the continued loss of Pakistani lives at the hands of terrorism” and offered his condolences to the families of the victims and to the Government. “The Secretary-General commends the efforts of the Pakistani Government to combat terrorism and wishes to re-confirm the solidarity of the United Nations with the people of Pakistan to that end,” the statement added.


3.2.3 Перечень типовых текстов для реферирования. Выполните перевод русскоязычных фраз:

Terms for Describing Terrorism
 By Lynn Visson

Since today’s world newspapers, radio and television programs around the globe are all too often filled with accounts of terrorist attacks, suicide bombing and other such horrific acts, the Russian-English/English-Russian translator or interpreter is well advised to have a variety of synonyms in his active linguistic baggage. “Shocking”, a word commonly used to describe terrorist acts, can be supplemented or replaced by a wide variety of negative adjectives such as “abominable” (отвратительный), “appalling” (жуткий), “atrocious” (зверский, гнусный), “brutal” (жестокий), “frightful” (ужасный, страшный), “hateful” (ненавистный), “heinous” (омерзительный), “hideous” (безобразный), “horrible” (ужасный), “monstrous” (чудовищный), “obnoxious” (противный, несносный), “odious” (ненавистный, противный), “outrageous” (безобразный, возмутительный), “repugnant” (отвратительный), “repulsive” (отталкивающий), “sickening” (тошнотворный), “terrible” (страшный, ужасный), “vile” (гнусный). Another useful word is “unspeakable” – “unspeakable acts” imply actions so awful that one is loath to even talk of them. These deeds may also be “brazen” (дерзкие). A common Russian adjective describing such acts is коварный, as in коварная изощренность террористов. While the dictionary defines коварный as “treacherous” or “perfidious”, in many contexts these may not be appropriate translations. In the given phrase, “insidious” or “fiendish” sophistication of the terrorists would successfully render the phrase’s meaning.

“Reprehensible” implies something which is both предосудительный and отвратительный – “revolting”. “Disgusting” is somewhat too colloquial for such situations. And the correct adjective to render варварский is “barbaric”, not “barbarian”, as in “barbaric bombings” or “the barbaric and sick individuals who committed these acts”.

The individual who carries out such acts is the “perpetrator”, and he ‘commits’, ‘carries out’ or “perpetrates” his evil deeds. The individuals who order him to do so, заказчики or зачинщики are the ‘masterminds’, “ringleaders” or “instigators” of violence. While the word

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

бандиты often comes up in reference to terrorists, the English word “bandits” should be avoided. A far better translation is “thug”; the пособники or приспешники of terrorists are their “henchmen” or ‘accomplices”, or “those who aid and abet terrorists”. Преступные банды террористов is better translated as “criminal gangs” than as “bands”. Но дело (“cause”) can justify the actions of any заблудившиеся (“misguided”, “deluded”) individuals, would-be martyrs (мученики) or fanatics.


While сильный и беспощадный враг, as terrorists are often called, can be translated as a ‘strong and merciless enemy”, “ruthless” is a more idiomatic translation of беспощадный, and a very useful word to describe someone who has no scruples/moral principles will stop at nothing/will not shrink/shirk from perpetrating any kind of terrorist act.

Вопрос о дальнейшей активизации и повышении сотрудничества в борьбе с терроризмом is the “vitality”, “critically important” or “crucial” issue of the continuous/continued further revitalization (“activization “is not a good choice here) of effective cooperation in combating terrorism”. Борьба с терроризмом can be rendered in several ways: the war on terrorism/campaign against terrorism/struggle/fight against terrorism. And решение приоритетной задачи борьбы с терроризмом can be rendered as “the high(est) priority objective of resolving (not solving) the challenge/issue/problem of the fight/struggle against terrorism.”

3.2.4 Перечень типовых коммуникативных и переводческих упражнений:

Переведите следующие словосочетания. Составьте предложения:

- a judgment rendered by the Court – решение, вынесенное судом;
- a party to a dispute – сторона, участвующая в споре;
- a sacred trust – священный долг;
- according to/under the Charter – согласно Уставу;
- activities in contemplation – зд. намечаемые действия;
- administering authority – управляющая власть;
- administration of justice – отправление правосудия;
- administration of territories – управление территориями;
- adverse consequences – негативные последствия;
- advisory opinion – консультативное заключение;
- affirmative vote – голос «за»;
- aggravation of a situation – ухудшение ситуации;
- alleviation of poverty – снижение уровня бедности;
- an exchange of gunfire – перестрелка;
- aspiration of the peoples – стремления народов;
- at the request of smb – по просьбе/по требованию кого-либо;
- breach of peace – нарушение мира;
- by virtue of smth – в силу чего-либо;
- chief administrative officer – главное административное должностное лицо;
- Chief of Staff – начальник штаба;
- concurring votes – совпадающие голоса;
- conflict resolution – разрешение конфликта;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

contributors to the UN budget – вкладчики в бюджет ООН;
 decisions shall be made by a two-thirds majority – решения принимаются
 большинством в 2/3 голосов;
 deliberation – обсуждение;
 due to conditions beyond smb's control – по не зависящим от кого-либо
 обстоятельствам;
 duly certified copies – должным образом заверенные копии;
 emergency relief – чрезвычайная помощь;
 enforcement action – принудительные действия;
 активизировать – to revitalize/to intensify;
 бандиты – thugs;
 борьба с терроризмом – the war on terrorism/campaign against terrorism/struggle/fight
 against terrorism;
 будущее мироустройство – future world order;
 верховенство международного права – supremacy of international law/rule of
 international law;
 воспользоваться сложной обстановкой в области безопасности – to take advantage of
 the complicated security situation;
 восстановить боевые возможности – to restore combat capabilities;
 восстановить единство международного сообщества – to restore the unity of the
 international community;
 действовать в рамках законности на основе международного права – to act within
 the framework of legality, on the basis of international law;
 зачинщики/заказчики – masterminds/ringleaders/instigators;

3.2.5 Перечень типовых тем для дискуссий:

The Political System of Different Countries (the UK, the USA, the RF)
 The Political System of the UK
 The Political System of Russia (основная информация, тест)
 The Political System of the USA

3.2.6 Список слов для проведения словарного диктанта:

account - счет, считать
 act - действия
 addition - дополнение
 adjust - регулировать, приспособливать
 advertisement - реклама
 agreement - соглашение
 air - воздух, проветривать
 amount - количество, означать, составлять
 amusement - развлечение
 animal - животное
 answer - ответ, отвечать
 apparatus - аппарат
 approval - одобрение



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 22 из 32


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

argument - спор, аргумент
attack - нападение, нападать
attempt - попытка, пытаться
attention - внимание
attraction - достопримечательности
authority - власть, полномочие

3.2.7 Перечень типовых тем для диалогов (взаимный тренинг обучающихся):

9. What do you think is the most important political issue at the moment?
10. Are you a member of a political party?
11. Do you enjoy debating politics with your friends? Do they have similar views to yours?
12. Do you think people's political views change over their lifetime?
13. Do you think too much money is spent on political campaigns?
14. Where does the money for campaigns come from in your country?
15. What is the biggest political issue in your country right now?
16. What do you think of your country's political system?
17. What say, if any, should religious organisations have in politics?
18. Newspapers typically devote many pages to politics. What do you think about it?
19. In the US and sometimes in the UK actors or actresses get involved in politics. Does this happen in your country?
20. What do you think of your country's politicians?
21. Would you not like to be a politician? Why, why not?
22. Why do you think people get involved in politics?
23. What, in general, do you think are the qualities of a good political leader?
24. In general, what is your opinion of the politicians in your country?
25. Do you think that politicians are, in general, honest? *What percentage of politicians are corrupt?
26. Apart from government ministers - what do you think that most politicians actually do all day in parliament?
27. Should citizens be made to take some form of intelligence or general knowledge test before being allowed to vote? bsubcusb
28. It's often said that elections are lost, never won. Do you agree? Can you think of any examples in the recent history of your country?
29. Did you vote in the last election? Are you going to vote in the next one?
30. People sometimes say, "If you don't vote, you have no right to complain about a government." What do you think?
31. Do you vote positively for a candidate??
32. Is *not* voting a political statement?
33. How old were you when you first voted? Was it your first opportunity?
34. What is the minimum voting age in your country? Should it be higher or lower?
35. How do you decide your vote? Do you listen to all the arguments and then decide?
36. Do you always vote for the same party?
37. How long is the term of elected officials in your country?
38. Voter turnout is generally low. How could more people be persuaded to vote?
39. Is voting an important responsibility of a citizen? Should it be legally required?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


40. Should a person be required to prove citizenship prior to casting their vote?

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень	Продвинутый уровень	Пороговый уровень	Недопустимый
	90-100%	75-89%	50-74%	
Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы: терминологический диктант, творческое задание (создание постера, презентации, видеоролика, интеллектуальной карты), письменное задание (эссе).	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.


«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценки реферирования текста

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентами со степенью 100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 25 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ошибки языкового характера.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентом со степенью полноты понимания в пределах 100%. Абсолютная точность понимания содержания текста. Отделение основной информации от второстепенной. Имеет место избыточность информации. Адекватное реагирование на вопросы преподавателя. Незначительные ошибки языкового характера.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентом со степенью полноты понимания в пределах 60–70%. Основная информация отделена от второстепенной. Имеет место неумение сгруппировать информацию по определенным признакам. Речевая активность студента невысокая. Ответы на вопросы преподавателя осознанные. Допускаются лексические и грамматические ошибки.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если полнота понимания текста студентом в пределах 50%. Неумение провести селективный отбор информации, переработать и логично изложить ее. При передаче содержания текста допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Критерии оценивания контрольной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.


«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» (50-74%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.


Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна.

Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)


Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 28 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной, задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.


«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

Критерии оценивания чтения

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного англоязычного текста в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного англоязычного текста за исключением деталей и частностей, не влияющих на понимание этого текста, в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся поняли, осмыслили главную идею прочитанного

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 29 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

англоязычного текста в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся в основном соответствует программным требованиям.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача не решена, обучающиеся не поняли прочитанного англоязычного текста в объёме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

Критерии оценивания аудирования

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли содержание англоязычной речи, соответствующей программным требованиям.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли содержание англоязычной речи, соответствующей программным требованиям, за исключением отдельных подробностей, не влияющих на понимание содержания услышанного в целом.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли только основной смысл англоязычной речи, соответствующей программным требованиям.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если обучающиеся не поняли смысла иноязычной речи, соответствующей программным требованиям.

Критерии оценивания терминологического диктанта

Словарный диктант (диктант-перевод, диктант по определениям, диктант по синонимам или антонимам, диктант по картинкам)

Критерии: правильно подобранное слово, орфографическое оформление

«отлично» (90-100%) - 95 – 100 % правильно выполненного задания

«хорошо» (75-89%) - 80 – 94 % правильно выполненного задания

«удовлетворительно» (50-74%) - 60 – 79 % правильно выполненного задания

«неудовлетворительно» (0-49%) - менее 60 % правильно выполненного задания

Критерии оценивания презентации

«отлично» (90-100%) выставляется студенту, если: презентация соответствует теме самостоятельной работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.


«хорошо» (75-89%) выставляется студенту, если: презентация соответствует теме самостоятельной работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«неудовлетворительно» (0-49%) выставляется студенту, если работа не выполнена или содержит материал не по вопросу.

Во всех остальных случаях работа оценивается на «удовлетворительно» (50-74%).

Требования к оформлению презентации:

Презентация создается по указанной теме. Объем презентации не менее 10

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 32	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

слайдов. Фон слайдов – однотонный. Выравнивание текста слева, заголовки – по центру. Шрифт текста на слайде – 28-30 пт. Рекомендуется на слайде располагать рисунки или иллюстрации. При создании презентации, можно использовать рекомендуемую литературу, так и ресурсы Интернет. При защите учитывается наглядность презентации, содержание и соответствие материала

Критерии оценивания результатов обучения студентов на пресс конференции или ток-шоу

«отлично» (90-100%) выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала любой степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских качеств; продуктивное мышление, наблюдательность, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения, организаторские способностей.

«хорошо» (75-89%) выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала средней степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских качеств; продуктивное мышление, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения.

«удовлетворительно» (50-74%) выставляется студенту, если демонстрируются: определенная степень понимания основных понятий, включается в работу команды, делает попытку доказывать свою точку зрения.

Во всех иных случаях выставляется «неудовлетворительно».

Критерии оценивания интеллектуальной карты:

«отлично» (90-100%): в карте использована необходимая общественно-политическая лексика и терминология, логично выстроена структура карты (от общего к частному), каждый элемент карты сопровождается иллюстрация (вербальная или невербальная); в карте даны определения основных понятий;

«хорошо» (75-89%): в карте не всегда использована общественно-политическая лексика и терминология, логично выстроена структура карты (от общего к частному), элементы карты в отдельных случаях не сопровождается примерами; в карте даны определения основных понятий;

«удовлетворительно» (50-74%): в карте допущены ошибки в употреблении общественно-политической лексики и терминологии, в некоторых случаях нарушена логика представления материала, отсутствует часть важной информации, элементы карты в отдельных случаях не сопровождается примерами;

«неудовлетворительно» (0-49%): карта не выполнена или составлена с грубыми нарушениями логики и большим количеством ошибок.

Критерии оценивания видеоролика

«отлично» (90-100%) – ставится в том случае, если видеоролик полностью соответствует выбранной теме; интерпретация темы глубока и самостоятельна, примеры убедительны, видеоролик очень интересно смотреть; видеоролик логично построен, имеет плавные переходы между фрагментами; видеоролик яркий и эмоционален



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 31 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

«хорошо» (75-89%) – ставится в том случае, если видеоролик частично соответствует выбранной теме; интерпретация темы не достаточно глубока и самостоятельна, примеры не всегда убедительны, видеоролик не очень интересно смотреть; в видеоролике имеются нарушения логики, последовательности, есть не вполне удачные переходы между фрагментами; видеоролик не слишком ярок и эмоционален

«удовлетворительно» (50-74%) – ставится в том случае, если в видеоролике много фрагментов, которые не соответствуют избранной теме; интерпретация темы поверхностна и не самостоятельна, примеры не убедительны, видеоролик смотреть не интересно; логика многократно нарушается, фрагменты часто не связаны между собой; видеоролик не выразителен

«неудовлетворительно» (0-49%) – ставится во всех иных случаях.

Критерии оценивания плаката (постера)

«отлично» (90-100%) – ставится в том случае, если плакат имеет цель и формирует важное и интересное о теме, рисунки имеют отношение к содержанию плаката и добавляют свой вклад в общий смысл плаката, в плакате нет ошибок в правописании;

«хорошо» (75-89%) – ставится в том случае, если т и цель плаката имеют смысл, эффективно использованы цвета, линии, формы, чтобы сделать плакат интересным и привлекательным. Образы соответствуют теме плаката. В плакате есть несколько письменных ошибок, которые не отвлекают читателя от смысла плаката;

«удовлетворительно» (50-74%) – ставится в том случае, если тема плохо передана, цель расплывчата и непонятна; некоторые изображения не имеют отношения к содержанию плаката. Плакат не привлекает внимания зрителя. В плакате есть несколько письменных ошибок, которые отвлекают внимание от смысла плаката;

«неудовлетворительно» (0-49%) – ставится во всех иных случаях.

Критерии оценивания эссе

«отлично» (90-100%) - тема раскрыта полностью, приводятся различные точки зрения и их оценка, дается личная оценка проблеме, изложение ясное и четкое, приводимые доказательства логичны, выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументацией, обучающийся демонстрирует богатый словарный запас, не допускает орфографических и грамматических ошибок;

«хорошо» (75-89%) - тема раскрыта полностью, приводятся различные точки зрения и их оценка, дается личная оценка проблеме, изложение ясное и четкое, приводимые доказательства логичны, выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументации, обучающийся демонстрирует достаточный словарный запас, допускает негрубые орфографические и грамматические ошибки;

«удовлетворительно» (50-74%) - тема раскрыта недостаточно полно, приводятся различные точки зрения, но студент не дает личной оценки проблеме, присутствует нарушение логики изложения, выдвинутые тезисы недостаточно аргументированы, обучающийся демонстрирует ограниченный словарный запас, допущены орфографические и грамматические ошибки;

«неудовлетворительно» (0-49%) - тема не раскрыта, объем не соответствует требованиям, допущено большое количество орфографических и грамматических



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 32 из 32

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ошибок.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07